

Quartier / Wijk Industrie No(o)rd

Business, culture,
sport et shopping
Business, cultuur,
sport en shopping

Faune & flore Fauna & flora

Toutes les espèces
du canal
Wat leeft er allemaal
in en aan het kanaal?

Derichebourg

Recyclage et économie
circulaire
Recyclage en circulaire
économie

INTERVIEW

CAPTAIN JERRY

A la rencontre
du nouveau
capitaine du Port

Maak kennis
met de nieuwe
kapitein van
de Haven





14
C'EST AUSSI
UN SITE
WEB!



14
IS OOK
EEN WEB-
SITE!



 14.port.brussels

EDITORIAL

FR En 2024, vous passerez forcément par le Port et l'une des innombrables activités qui l'animent. On vous y accueillera avec le sourire.

NL In 2024 kom je vast en zeker in contact met de Haven en één van de talloze activiteiten die er plaatsvinden. We verwelkomen je er met de glimlach!

FR C'est au bord de l'eau que Bruxelles est née. C'était il y a plus de 1 000 ans le long de la Senne. Et c'est toujours au bord de l'eau (du canal, cette fois) que la ville continue de se développer de manière ambitieuse et durable.

Notre canal est devenu un véritable trait d'union de 14 kilomètres qui relie les quartiers et ses citoyen-ne-s. Cela passe par la création de logements, d'équipements, mais aussi par le renforcement de l'économie circulaire, de l'emploi et de la protection de l'environnement. Sans oublier les loisirs, évidemment. On le constate : le regard sur le canal est en train de changer, d'année en année. Grâce à ses riverains, tout d'abord. Mais aussi aux acteurs publics et privés qui initient et mènent à bien les divers développements liés au canal. Enfin, la vivacité du cours d'eau doit énormément aux multiples initiatives, culturelles, sportives ou citoyennes, qui fleurissent le long de ses berges. En bref, le canal est vraiment une ressource fantastique, qui répond aux besoins des Bruxellois-es et qui permet, par son utilisation intelligente et concertée, d'améliorer notre qualité de vie.

Toute cette année encore, le Port de Bruxelles débordera de projets ambitieux pour optimiser ces vecteurs de mobilité durable que sont le canal et ses abords.

Bonne lecture !

NL Brussel is ontstaan aan het water: meer dan 1 000 jaar geleden langs de Zenne, om precies te zijn. Ook vandaag nog blijft de stad zich aan en rond het water – het kanaal ondertussen – ontwikkelen op een ambitieuze en duurzame manier.

'Ons' kanaal staat vandaag voor een 14 kilometer lange verbinding tussen de verschillende wijken en hun bewoners. Dat gaat gepaard met nieuwe woningen en voorzieningen, maar ook met de versterking van de circulaire economie, werkgelegenheid en milieubescherming. En natuurlijk is er ook aandacht voor ontspanning.

De kijk op het kanaal verandert van jaar tot jaar, zo blijkt. Dat is in de eerste plaats te danken aan de plaatselijke bewoners, maar ook aan de openbare en privéspelers die de verschillende ontwikkelingen rond het kanaal opstarten en uitvoeren. Tot slot heeft het leven op en rond de waterweg veel te danken aan de talrijke culturele, sportieve en maatschappelijke initiatieven die op de oevers uit de grond schieten en tot bloei komen. Kortom, het kanaal is echt een fantastische bron van rijkdom die tegemoetkomt aan de behoeften van de Brusselaars en die, door het slim en in overleg in te zetten, helpt onze levenskwaliteit te verbeteren.

Ook dit jaar zal de Haven van Brussel een hele resem ambitieuze projecten uitrollen om het kanaal en zijn omgeving als vector van duurzame mobiliteit optimaal te benutten.

Veel leesplezier!

Pictures A2PIX
Lay-out SIGN Brussels
Copywriting Personal Copy
E.R. / V.U. Gert Van der Eeken
Redersplein 6 place des Armateurs
1000 Bruxelles/Brussel.
Imprimé sur papier recyclé
Gedrukt op gerecycleerd papier

4

#PEOPLEMAKETHEPORT

Jerry Vanhemelen

FR A la rencontre du nouveau capitaine du Port, un ancien de la marine marchande qui a décidé de retrouver la terre ferme !

NL Hij komt uit de handels-scheepvaart, maar besloot opnieuw voet aan wal te zetten. Wie is de nieuwe kapitein van de Haven?



8

DISCOVER

Industrie No(o)rd

FR Véritable poumon économique, le canal accueille un grand nombre d'entreprises qui font tourner la ville. Mais il a bien d'autres attraits...

NL Als economisch knooppunt is het kanaal de thuishaven van heel wat bedrijven die de stad draaiende houden. Maar de buurt heeft meer troeven in petto.

14

NEWS

What's Up?

FR Voici les dernières nouvelles du Port.

NL Het laatste nieuws uit de Haven.

CONTENTS

16

INNOVATE

Derichebourg

FR Saviez-vous que plusieurs entreprises logées au Port sont les championnes de l'économie circulaire ?

NL Wist je dat de Haven meerdere bedrijven herbergt die actief zijn in de circulaire economie?



CONTENTS

ESCAPADE

Water art

FR A la découverte des lieux de culture qui animent nos quartiers. Prenez vos agendas, il y en a des merveilles à découvrir !

NL Op verkenning langs de culturele places-to-be die onze wijken doen leven. Pak je agenda, want er vallen massa's dingen te beleven.



22

28



HOTSPOTS

theport2be

FR Il y a plein d'activités à faire en famille au canal : arrivez-vous à toutes les essayer ?

NL Zoveel activiteiten voor het hele gezin op en rond het kanaal: hoeveel kun jij er uitproberen?

32

WABLIEF?

L'hirondelle de fenêtre De huiszwaluw

FR Son sauvetage incroyable, mais aussi la faune qui vit dans l'eau ou sur nos berges.

NL Of hoe deze vogelsoort erin slaagde te overleven, net zoals de fauna in het water en op de oevers van het kanaal.

36

AGENDA

Don't miss!

FR Voici déjà les grands événements qui animeront l'hiver aux alentours du canal.

NL Voorsmaakje van de grote events die deze winter rond het kanaal plaatsvinden.

**Jerry
Van Hemelen**

#PEOPLEMAKETHEPORT

Jerry Van Hemelen

FR Plus de 9 000 personnes travaillent pour le port de Bruxelles, directement ou indirectement. Allant des collaborateurs portuaires aux fournisseurs en passant par les clients, les habitants des quartiers du canal... tout ce petit monde contribue à faire du port cet endroit fascinant et incontournable dans notre capitale.

NL Er werken meer dan 9 000 mensen (on)rechtstreeks voor de Haven van Brussel: van directe medewerkers tot leveranciers, met inbegrip van hun klanten. Samen met de bewoners van de omliggende wijken maken ze van de haven een fascinerende plek die haar stempel drukt op onze hoofdstad.

AIRWAY

FR “Capitaine”, du latin caput, capitis, la tête, le chef. Tout port qui se respecte possède son capitaine, son chef. Bruxelles, qui est un port maritime – car directement relié à la mer –, ne déroge pas à la règle. Jerry Van Hemelen ne vient pas du ciel comme son nom l’indique mais plutôt de la mer, et à 39 ans – comme ça vous savez l’âge du capitaine ! –, il a déjà une vie bien remplie, qui l’a conduit jusqu’au fin fond des mers australes.

#PEOPLEMAKETHEPORT

FR Avec une autorité naturelle, et aussi ce qu’on appelle « une gueule », cela fait à peine huit mois qu’il s’est investi à fond dans ses nouvelles fonctions, prises en mai dernier. Parce qu’être capitaine, c’est être partout à la fois, mais avant tout, être proche de son équipe. À la tête d’un service qui emploie 35 personnes, il est chargé de surveiller les installations portuaires, de les sécuriser et de les entretenir. Il gère également le trafic quotidien sur les 14 km du port et veille au bon état de toutes ses installations, qui comprennent les écluses et les ponts mobiles. « En tant que capitaine, je suis le garant de la sécurité sur toutes les voies d’eau du port et sur ses berges. Nous navigons quotidiennement sur le canal ! »

Et le travail ne manque pas ! À Bruxelles, le canal, c’est deux écluses, Anderlecht et Molenbeek. Ces deux écluses permettent de faire passer les bateaux... mais aussi de réguler le cours de l’eau, qui est l’autre grande tâche dévolue au port et aux éclusiers. En cas de fortes pluies, le capitaine joue un rôle essentiel pour les éclusiers et dans la prise de décision avec la direction du port pour gérer de possibles inondations. comme ce fut le cas en 2019. « La Senne avait fortement monté et nous avons permis à l’eau de s’échapper vers la mer. Sinon, les parties riveraines du canal se seraient retrouvés sous les eaux. Peu de gens savent ça ! »

Le port de Bruxelles, c’est aussi ses deux rives, deux fois 14 kilomètres donc, sur lesquelles sont implantées de nombreuses entreprises. Rien ne se fait sans que le capitaine ne soit au courant. Point de contact unique et irremplaçable, il connaît déjà le port sous toutes ses coutures... y compris l’eau qui y passe ! « Le fond du canal est un monde en soi. On y trouve de tout, des vélos, des trotinettes, des voitures, des coffres forts, des armes, des corps humains... C’est pour ça qu’on n’y nage pas ! » On n’y nage pas... mais on y transporte énormément de marchandises. « Peu de gens le savent, mais un bateau, c’est l’équivalent de dizaines de camions ! Avec le canal, on évite littéralement deux mille camions chaque jour dans la ville ! »

Voir tous ces bateaux ne lui donnent-ils pas envie de repartir ? Sa réponse est claire : « J’ai commencé comme matelot à dix-sept ans, j’ai travaillé partout dans le monde, même sur des plateformes, et cela fait douze ans que je suis capitaine. Et quand on est capitaine, c’est qu’on aime sa vie, son boulot, le contact humain. » ! Quand il a remis le pied à terre en Belgique, il n’espérait qu’une chose, retrouver la même joie que sur l’eau. « Je voulais retrouver le même plaisir de me lever tous les matins pour faire mon boulot... Et bonne surprise, je l’ai trouvé au port de Bruxelles. Instantanément ! Je suis là où je dois être. En fait, le port de Bruxelles, c’est mon nouveau bateau ! »

Bon vent, Capitaine !



NL “Kapitein” komt van het Latijnse caput, capitis, het hoofd, de baas. Elke zichzelf respecterende haven heeft zijn kapitein, zijn chef. Dat geldt ook voor Brussel – dat rechtstreeks verbonden is met de zee en dus een zeehaven is. Jerry Van Hemelen komt niet uit de lucht gevallen, zoals zijn naam doet vermoeden, maar hij komt recht van zee. Op zijn 39^{ste} heeft hij al flink wat watertjes doorzwommen, enfin bevaren.

NL De man straalt een natuurlijk gezag uit en is niet op zijn mond gevallen. Vanaf dag één acht maanden geleden zet hij zich ten volle in voor zijn nieuwe rol. De kapitein moet immers overal tegelijk zijn, maar vooral dichtbij zijn team staan. Aan het hoofd van een afdeling waar 35 mensen werken, is hij verantwoordelijk voor het toezicht op de havenfaciliteiten, de veiligheid en het onderhoud ervan. Hij beheert ook het dagelijkse verkeer langs de 14 km die de haven lang is en zorgt ervoor dat alle faciliteiten, inclusief sluisen en beweegbare bruggen, in goede staat zijn. “Als kapitein sta ik garant voor de veiligheid op alle waterwegen en oevers van de haven. We varen elke dag op het kanaal!”

En aan werk is er geen gebrek! In Brussel telt het kanaal twee sluisen, eentje in Anderlecht en eentje in Molenbeek. Die dienen niet alleen om boten door te laten, maar ook om het waterpeil en -debiet te regelen: ook dat is een belangrijke taak voor de haven en de sluiswachters. Bij hevige regenval speelt de kapitein een essentiële rol voor de sluiswachters en binnen de havendirectie om mogelijke overstromingen te voorkomen, zoals het geval was in 2019. “Het waterpeil van de Zenne was toen sterk gestegen en we hebben ervoor gezorgd dat het water weg kon naar zee. Anders hadden de oevers van het kanaal onder water gestaan. Dat is iets wat weinig mensen weten!”

Beide oevers van de haven vertegenwoordigen elk een afstand van 14 km, waarlangs veel bedrijven gevestigd zijn. De kapitein moet op de hoogte zijn van alles wat daar gebeurt. Hij is een uniek en onvervangbaar aanspreekpunt en kent de haven door en door, tot in het water toe. “De bodem van het kanaal is een wereld op zich. Je kunt er alles vinden: fietsen, scooters, auto's, kluizen, wapens, lichamen, ... Daarom wordt er niet in het kanaal gezwommen.” Niet geschikt om in te zwemmen, maar wel om goederen te vervoeren. “Een boot is het equivalent van tientallen vrachtwagens. Dankzij het kanaal vermijden we letterlijk tweeduizend vrachtwagens per dag in de stad!”

Krijgt hij bij het zien van al die boten geen zin om weer het ruime sop te kiezen? Zijn antwoord is niet mis te verstaan: “Ik ben op mijn zeventiende begonnen als matroos, ik heb over de hele wereld gewerkt, zelfs op platforms, en ik ben nu al twaalf jaar kapitein. En als je kapitein bent, is dat omdat je van je leven, je werk en menselijk contact houdt.” Toen hij in België weer voet aan wal zette, hoopte hij hetzelfde plezier als op het water terug te vinden. “Dat vond ik, bijna tot mijn eigen verbazing, in de Haven van Brussel. Meteen! Ik ben waar ik moet zijn. In feite is de haven van Brussel mijn nieuwe schip dat ik op koers moet houden.”

Een behouden vaart gewenst, captain oh captain!

FR Regardez l'interview complète de Jerry Van Hemelen.



NL Bekijk het volledige interview met Jerry Van Hemelen.



Industrie No(o)rd

FR Les quartiers qui bordent
le Port de Bruxelles grouillent
de vies diverses, toutes aussi
fascinantes les unes que
les autres.

NL De wijken rond de Haven
van Brussel herbergen een
diverse fauna van boeiende
levens en bestemmingen.

DISCOVER

Quartier / Wijk Industrie No(o)rd



Where ?

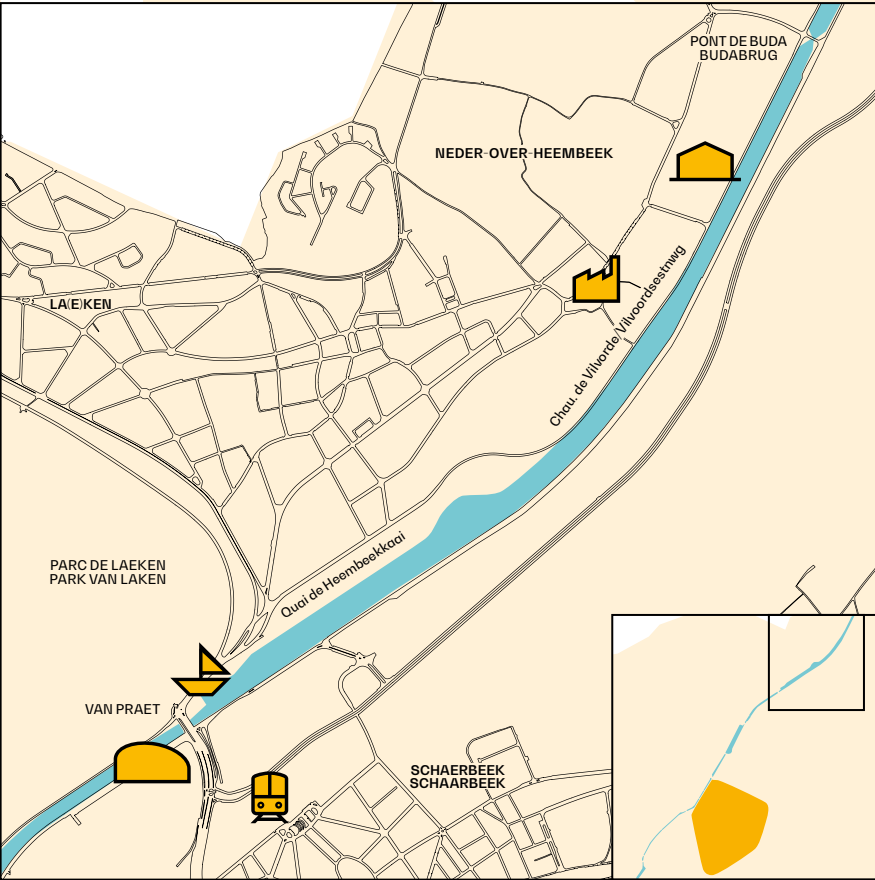
FR Du quartier Industrie Nord à l'avant-port, après le Docks et le pont Van Praet, de part et d'autre du canal. Cette zone regroupe quelques géants industriels, Ceres, Derichebourg, De Meuter, Ziegler, Lukoil, Vemat et Duferco.

NL Van de wijk Industrie Noord naar de voorhaven, langs Docks en de Van Praetbrug, aan weerszijden van het kanaal. Hier is een aantal grote industriële spelers gevestigd, zoals Ceres, Derichebourg, De Meuter, Ziegler, Lukoil, Vemat en Duferco.

What ?

FR Le bâti et les imposantes friches industrielles aux abords du canal reprennent vie et il était temps ! Avec la naissance récente du Docks, c'est tout un quartier, entre jeunesse et tradition, qui se redynamise à partir du pont Van Praet vers le nord.

NL De gebouwen en indrukwekkende braakliggende industrieterreinen aan de oevers van het kanaal komen weer tot leven, en dat werd tijd! Met de recente opening van Docks werd een hele wijk – vanaf de Van Praetbrug richting noorden – nieuw leven ingeblazen, in een combinatie van verjonging en traditie.



Why ?

FR Le quartier était florissant au siècle dernier. Il est en train de renaître sur les cendres de l'industrialisation du passé et se tourne délibérément vers le futur avec des projets mêlant tradition et technologies de pointe. De nouveaux logements, restaurants et commerces y ont vu le jour récemment, ainsi qu'un formidable lieu de rencontre et d'échanges, le Silo, et un musée magnifique, Trainworld, dans les murs de l'ancienne gare de Schaerbeek. Tous les ingrédients d'un vrai quartier populaire sur fond d'Histoire.

NL De wijk floreerde tijdens de vorige eeuw. Nu herrijst ze uit de as van haar industriële verleden en blikst ze resoluut vooruit naar de toekomst, met projecten die traditie en spits-technologie combineren. Er werd druk gebouwd aan nieuwe woningen, restaurants en winkels. Ook nieuw zijn de Silo, een geweldige ontmoetingsplaats, en Trainworld, een origineel museum in het voormalige station van Schaerbeek. De wijk verenigt alle ingrediënten van een echte volkswijk met een historische achtergrond.

DISCOVER

Quartier / Wijk Industrie No(o)rd

BRYC

FR Trônant au bord du canal, le vénérable Bruxelles Royal Yacht Club, plus familièrement le BRYC, en a vu passer des bateaux et des apprentis marins depuis sa construction en 1906 ! Son petit port abrite une école de navigation ainsi que de nombreux bateaux attirés par le canal conduisant à la mer du nord. C'est du BRYC qu'Edouard De Keyser est parti en pour accomplir son Global Tour Challenge en septembre dernier. On y a également célébré Le Grand Retour en novembre dernier, dans la plus pure tradition du club. Et le BRYC, c'est aussi un merveilleux club house et un restaurant qui ont gardé tout leur charme !

NL De eerbiedwaardige Bruxelles Royal Yacht Club, BRYC voor de vrienden, ligt (logisch!) langs het kanaal en heeft sinds de bouw in 1906 al veel boten en zeilers in de dop verwelkomd. De kleine jachthaven herbergt een zeilschool en veel boten aange trokken door het kanaal dat naar de Noordzee voert. Het was vanuit de BRYC dat Edouard De Keyser in september de zeilen hees voor zijn Global Tour Challenge. Hier werd in november ook Le Grand Retour gevierd, in de zuiverste traditie van de club. Kers op de taart is het prachtige clubhuis met zijn gezellige restaurant die allebei hun charme hebben behouden!

Chaussée de Vilvoorde / Vilvoordsesteenweg 1, 1020 Lae/aken



DOCKS

FR Difficile de passer à côté du Docks sans être impressionné-e par ses formes et ses dimensions hors normes. Inauguré en 2016, le centre commercial accueille plus d'une centaine de boutiques, une grande surface et un cinéma. Un endroit désormais incontournable, véritable carrefour et lieu de rencontre de tous les quartiers du nord du canal. Entendu sur place : « Le Docks, c'est un phare dans la nuit ! »

NL Je kunt moeilijk langs Docks komen zonder onder de indruk te zijn van de buitengewone vormen en afmetingen. Het winkelcentrum werd ingehuldigd in 2016 en herbergt een winkelcentrum en een bioscoop. De plek is uitgegroeid tot een place-to-be, een echt kruispunt en ontmoetingsplaats voor alle wijken ten noorden van het kanaal. "Docks is een baken in de nacht!", zeggen ze ter plaatse.

Quai des Usines / Werkenhuizenkaai 163, 1000 Bruxelles / Brussel – www.docksbruxel.be



« **Neder-over-Hembeek** et une partie de ce quartier Industrie nord qui se situe à Bruxelles sans être totalement à Bruxelles ! C'est l'un des derniers endroits de la capitale à encore se développer. Le terminal à conteneurs va tripler sa superficie d'ici 2030 pour le retour du fret ferroviaire au port. Une nouvelle École Européenne va bientôt voir le jour, ainsi qu'une ligne de tram. Ça change tout ! »

“Neder-over-Heembeek en een deel van de buurt Industrie Noord behoren tot Brussel... zonder helemaal in Brussel te liggen! Het is een van de laatste delen van de hoofdstad dat zich nog moet ontwikkelen. De containerterminal zal tegen 2030 een drie keer zo grote oppervlakte beslaan, als het vrachtvervoer per spoor terugkeert naar de haven. Binnenkort komen er een nieuwe Europese school en een tramlijn. Dat verandert alles!”

Fabrice
Gérant/zaakvoerder Silo



SILO

FR Niché sur une butte dans un petit écrin à un jet de pierre du canal, le Silo, une ancienne brasserie-malterie aux espaces épurés faits de béton, de briques et d'acier, vit une nouvelle vie ! Deux jeunes entrepreneurs sont tombés amoureux de cet ancien silo à grains à l'abandon depuis plusieurs décennies. En 2022, après sept ans de travaux, le Silo entame sa nouvelle vie en tant qu'espace dédié aux expositions, aux conférences, aux salons, aux foires et aux rencontres de toute sorte. Et au sommet de ce lieu qui allie passé, présent et futur, un rooftop exceptionnel de 750 m² qui offre une vue saisissante et inédite sur Bruxelles et son canal.

Rue de Meudon / Meudonstraat 54, 1120 Neder-Over-Hembeek – www.silobrussels.be

NL Op een steenworp van het kanaal, in een voormalige mouterij en brouwerij ligt de Silo. Vanop zijn heuveltje is het gebouw met zijn gestroomlijnde lijnen in beton, baksteen en staal aan een nieuw leven begonnen. Dat is te danken aan twee jonge ondernemers die hun hart verloren aan deze voormalige graansilo die al tientallen jaren leeg stond. Na werken die zeven jaar duurden opende de Silo in 2022 zijn deuren met een programma boordevol tentoonstellingen, conferenties, beurzen en bijeenkomsten van allerlei aard. Ultieme bekroning, letterlijk en figuurlijk, is het spectaculaire dakterras van 750 m² dat een uniek uitzicht biedt op Brussel en het kanaal.



DISCOVER

Quartier / Wijk Industrie No(o)rd

RSNB / Royal 1865

FR Le long du canal se succèdent d'énormes entreprises intéressées avant tout par cette route liquide qui leur ouvre le monde. Mais le canal appartient aussi aux sportifs ! Plus au nord que le nord, à quelques encablures du pont de Buda trônent encore fièrement depuis plus de 150 ans les installations du Royal Sport Nautique de Bruxelles 1865. La priorité est donnée à l'aviron, le vrai roi du canal, mais les installations accueillent toujours les fans de ping-pong et de basket dans sa grande salle omnisports. Le sport dans un autre cadre, c'est Royal !

NL Langs het kanaal liggen grote bedrijven die vooral geïnteresseerd zijn in de waterweg omdat hij de wereld voor hen opent. Tegelijk is het de favoriete plek van heel wat sporters. Nog meer naar het noorden, in de buurt van de Budabrug, kijkt de watersportclub Royal 1865 al meer dan 150 jaar fier uit over het water. Je kunt er uiteraard roeien, maar ook andere sporten beoefenen in de grote multisporthal. Van een bijzonder kader voor je prestaties gesproken!

Chaussée de Vilvorde / Vilvoordsesteenweg 170, 1120 Neder-Over-Hembeek – www.royal1865.be



TRAIN WORLD

FR Arrêt obligatoire à la gare de Schaerbeek, qui a subi un grand lifting pour devenir Train World. C'est désormais un musée du train aux pièces exceptionnelles et toujours surprenantes, scénographiées par François Schuiten. Plus qu'un musée, Trainworld se veut une expérience visuelle, auditive et sensorielle, un véritable appel au voyage. Le résultat est bluffant !

NL Een verplichte stop is het station van Schaerbeek, dat een grondige facelift onderging om Train World te worden. Vandaag is het een treinmuseum met uitzonderlijke en verrassende expo's, in een scenografie ontworpen door François Schuiten. Trainworld is meer dan een museum: het is een visuele, auditieve en zintuiglijke ervaring die zijn bezoekers aanzet tot reizen. Het resultaat is adembenemd!

Place Princesse Elisabeth / Prinses Elisabethplein 5, 1030 Schae/aarbeek
www.trainworld.be



FR Il s'en passe des choses au Port de Bruxelles. Pleins feux sur les événements phares des derniers mois.

NL Er gebeurt zoveel in de Haven van Brussel. In de kijker: de belangrijkste gebeurtenissen van de afgelopen maanden.

NEWS

What's Up?

WHAT'S



**Du retard
au pont
de Buda**

**Budabrug:
beetje
vertraging**

FR Rappelez-vous : le pont avait été percuté par un bateau, ce qui avait entraîné une indispensable réfection. Awel, les travaux prendront plus de temps que prévu. Pour plusieurs raisons : certaines parties du pont ne peuvent pas être réparées mais doivent être carrément refabriquées ; il y a plus de 3 000 rivets à remplacer avec des techniques d'assemblage traditionnelles qui prennent du temps ; on a retrouvé des traces de plomb dans les anciennes peintures du pont, ce qui implique des mesures supplémentaires de protection de l'environnement. Le Port prévoit une remise en service vers le mois d'avril. D'ici là, patience (et toutes nos excuses !).

NL Je weet ongetwijfeld nog dat er een boot tegen de brug is gevaren. Wel, de herstellingswerken zullen een beetje langer duren dan gepland. De vertraging heeft verschillende oorzaken: sommige stukken van de brug kunnen niet worden hersteld, maar moeten helemaal opnieuw vervaardigd worden. Bovendien moeten er meer dan 3000 klinknagels vervangen worden; dat moet gebeuren met traditionele (en zeer tijdrovende) assemblagetechnieken. Er werden ook loodsporen teruggevonden in de oude verf van de brug en dat vraagt dus extra milieubeschermende maatregelen. De haven gaat ervan uit dat de brug tegen april weer in werking zal zijn. Geduld dus (en al onze excuses!).



**La transition
va bon train !
Transitietrein**

FR Dès cet été, le Port de Bruxelles sera à nouveau relié au réseau ferroviaire européen, ce qui permettra d'augmenter la part du fret ferroviaire et réduire le nombre de camions dans les rues de Bruxelles. Il faut savoir que chaque habitant génère environ 40 tonnes de marchandises transportées par an. La logistique fait donc incontestablement vivre Bruxelles mais parfois, elle l'asphyxie aussi. Grâce à cette connexion ferroviaire, les entreprises bruxelloises auront dorénavant accès à une offre trimodale (eau-rail-route) pour faire venir leurs matières premières et/ou faire partir leurs produits. Le terminal à conteneurs offrira en effet des liaisons ferrées directes vers le reste de la Belgique et de l'Europe. Encore une avancée sur la voie de la transition écologique et économique régionale, nationale et européenne.

NL Vanaf deze zomer wordt de Haven van Brussel aangesloten op het Europese spoorwegnet, waardoor meer goederen per spoor kunnen worden vervoerd en het aantal vrachtwagens in de Brusselse straten zal afnemen. Goed nieuws als je weet dat elke inwoner ongeveer 40 ton vervoerde goederen per jaar genereert. Logistiek is ongetwijfeld levensbelangrijk voor het overleven van Brussel, maar soms verstikt het de stad ook. Gelukkig krijgen Brusselse bedrijven dankzij deze spoorverbinding de keuze uit een drievoudig aanbod (water-spoor-weg) om hun grondstoffen aan te voeren en/of hun producten te verzenden. De containerterminal zal rechtstreekse spoorverbindingen bieden met de rest van België en Europa. Weer een stap vooruit in de ecologische en economische transitie op gewestelijk, nationaal en Europees niveau.



**6 HA
conteneurs
containers**

FR Le Port de Bruxelles est un acteur clé de la Shifting Economy, la stratégie régionale pour rendre l'économie bruxelloise plus durable, locale, circulaire, décarbonée et sociale. L'un des sites majeurs pour arriver à réaliser cet objectif, c'est notre terminal à conteneurs, installé à l'avant-port. Le CA du Port vient d'accorder pour 20 ans à la société Van Moer Logistics la concession liée à l'exploitation et à l'extension de ce terminal. Les ambitions sont nombreuses : passer de 500 000 tonnes à un million de tonnes de marchandises par an qui transitent par le Port ; un agrandissement significatif du site ; un développement du trafic de conteneurs ; ou encore un plan de décarbonation du site. Un partenariat public-privé exemplaire, qui permettra une belle plus-value pour la qualité de vie à Bruxelles !

NL De Haven van Brussel is een belangrijke speler in de Shifting Economy, de gewestelijke strategie om de Brusselse economie duurzaam, lokaal, circulair, koolstofarm en sociaal te maken. Een van de belangrijkste sites om deze doelstelling te verwezenlijken, is onze containerterminal in de voorhaven. De raad van bestuur kende een concessie van 20 jaar toe aan Van Moer Logistics om deze terminal uit te baten en uit te breiden. De ambities zijn talrijk en niet van de minste: het goederenvolume van de haven verhogen van 500.000 ton naar een miljoen ton per jaar; de site aanzienlijk uitbreiden; het containerverkeer ontwikkelen; en een plan uitrollen om de ecologische voetafdruk te verkleinen. Deze succesvolle samenwerking tussen de overheid en de privésector zal een aanzienlijke meerwaarde betekenen voor de levenskwaliteit in Brussel!

Derichebourg

FR Quarante mille mètres carrés le long du canal, à quelque encâblures du Docks et en face du palais royal, les installations de Derichebourg Bruxelles, top 5 mondial du recyclage des métaux ferreux et non-ferreux (ceux qui ne prennent pas à l'aimant), ne passent pas inaperçues ! Un immense broyeur, le seul à Bruxelles, auquel rien ne résiste ou presque, une cisaille, des containers, des hangars... et sur la canal, où souffle le vent, des péniches qui passent, paisiblement. On se croirait dans le décor d'un film d'Alain Corneau.

NL Op een steenworp van Docks, langs het kanaal en tegenover het Koninklijk Paleis, liggen de veertigduizend vierkante meter van Derichebourg Brussel, een van 's werelds vijf grootste recyclagebedrijven van ferro- en non-ferrometalen (die niet aan magneten blijven plakken). Je kunt er moeilijk naast kijken. Hier vind je de enorme shredder waartegen (bijna) niets bestand is – de enige van zijn soort in Brussel –, een schrootschaar, containers, hangars ... en op het kanaal schuiten die vredig voorbijglijden. Het lijkt wel een scène uit een film van Alain Corneau.

INNOVATE

DERICHEBOURG

LE TRI À TOUT PRIX





FR C'est le responsable d'exploitation de Derichebourg, **Harry Baes**, 50 ans, qui nous fait la visite. « *Je viens du milieu du déchet. C'est noble, le recyclage ! La ferraille et le non-ferreux, c'est une matière première. Et il est plus simple de retravailler ces matériaux chez nous, où il y a une certaine noblesse à faire du nouveau avec du vieux.* »

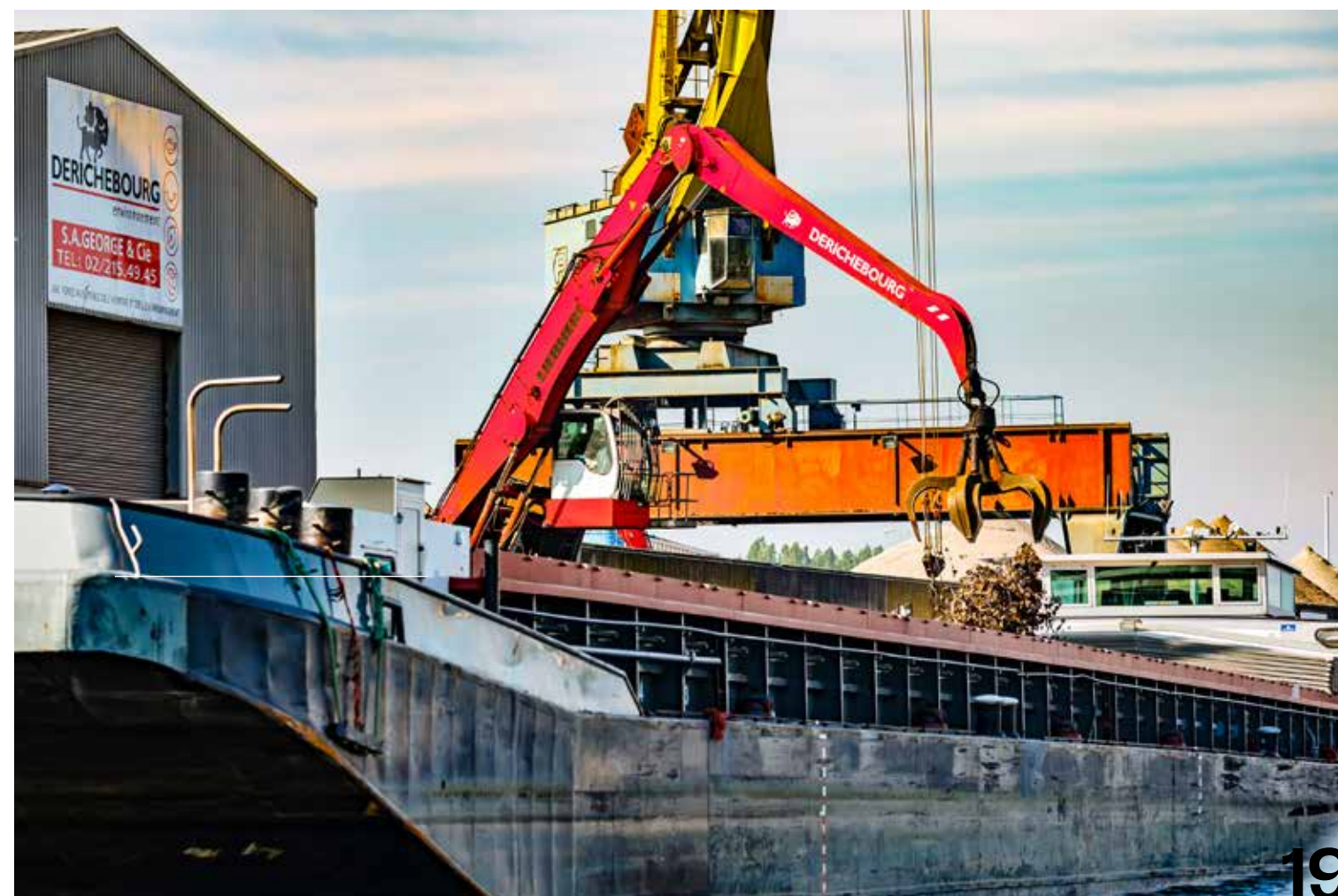
Chez Derichebourg, on recycle tout, ou presque. Les métaux, les matières plastiques et les liquides. Si vous y apportez votre vieille voiture, elle sera complètement désossée et débarrassée de tous ses fluides, l'huile de moteur en premier. Au final, il ne restera que du métal et quelques résidus de plastique. Un énorme pas en avant dans le monde du déchet. « *On est en plein progrès, ces dernières années, nous avons fait un grand pas en avant dans le recyclage. Évidemment il reste toujours un peu de déchets résiduels mais nous recyclons quand même plus de 90% de ce qui arrive quotidiennement. C'est énorme. Et les matières qui ne peuvent pas être traitées ici sont redirigées ailleurs, vers les autres sites du groupe, dans les dix autres pays d'Europe où nous sommes implantés. C'est du boulot !* » sourit Harry Baes. En tout, le groupe emploie près de 6 000 collaborateurs dans le monde et recycle annuellement 4 millions de tonnes de déchets ferreux et non-ferreux.

C'est ainsi que tous les jours au port de Bruxelles passent des camions et des voitures de particuliers sur l'énorme balance située à la sortie des installations, qui indique le poids des véhicules délestés de leurs déchets. Et donc du poids des déchets déposés. Avec quelques euros à la clé pour les déposants. « *Les petits indépendants, les électriciens, plombiers, chauffagistes..., restent nos clients préférés. Ils savent ce qu'ils ramènent, ce sont des matériaux de qualité, bien rangés et faciles à travailler. Par contre, quand une grosse société de démolition débarque avec des tonnages énormes, c'est plus de boulot. Il y a toujours quelques restes difficiles à recycler. Mais le milieu se professionnalise tous les jours un peu plus. Il était temps.* »

Le futur du recyclage s'annonce radieux, et c'est tant mieux pour une planète aux ressources finies. « *L'Europe est une mine à ciel ouvert.* » lâche Harry Baes. Et Bruxelles, en perpétuelle évolution, avec sa vingtaine de parcs à containers et les nombreuses sociétés de démolition et de construction, en est le cœur. « *Tout ce qui arrive dans ces parcs revient finalement au port. Tout est trié, broyé ou cisailé sur place avant d'être renvoyé dans les usines pour une nouvelle vie. L'exportation non-travaillée ne nous intéresse pas.* » souligne Harry Baes. « *Vous savez ce qui a coulé le Titanic ? Ses boulons ! Ils étaient de mauvaise qualité parce qu'ils provenaient de mauvaises fonderies. L'acier ne ment pas, il faut suivre les règles. L'Europe, et la Belgique en particulier, a un savoir-faire reconnu mondialement dans le domaine de la métallurgie. C'est chez nous que Dubaï achète son acier, la qualité est en Europe.* »

FR « **C'est noble, le recyclage ! La ferraille et le non-ferreux, c'est une matière première. Et il est plus simple de retravailler ces matériaux chez nous, où il y a une certaine noblesse à faire du nouveau avec du vieux.** »

Harry Baes Operations manager



Pour le groupe Derichebourg, le recyclage, la transformation et l'économie circulaire représentent clairement l'avenir, et les professionnels comme les particuliers le savent. Avec toujours cette petite satisfaction financière en sortant du parc à conteneur. Tout le monde est gagnant, la planète en premier.

NL Harry Baes, de 50-jarige operations manager van Derichebourg, leidt ons rond. *"Ik kom uit de afval-industrie. Recyclage is een nobel gegeven. Oud ijzer, schroot en non-ferrometalen zijn grondstoffen. En het is makkelijker om deze materialen hier opnieuw te bewerken. Zo halen we een zekere eer uit het feit dat we van iets ouds iets nieuws maken."*

Bij Derichebourg recycleren ze zowat alles. Metalen, kunst- en vloeistoffen. Als je je oude auto binnenbrengt, wordt die volledig gedemonteerd en ontdaan van alle vloeistoffen, te beginnen met de motorolie. Uiteindelijk blijft er alleen metaal en wat plastic over. Een enorme stap vooruit in de afvalverwerking. *"We hebben de afgelopen jaren grote vooruitgang geboekt op het gebied van recyclage. Natuurlijk is er nog steeds een beetje restafval, maar we recycleren meer dan 90% van wat er dagelijks binnenkomt. Dat is een enorme hoeveelheid. En de materialen die hier niet verwerkt kunnen worden, brengen we naar ergens anders, naar een van de vestigingen van de groep in de tien andere Europese landen waar we actief zijn. Dat vertegenwoordigt een hoop werk!",* lacht Harry Baes. In totaal stelt de groep wereldwijd bijna 6 000 mensen tewerk en recycleert elk jaar vier miljoen ton ferro- en non-ferroafval.

Voor de Derichebourg-groep zijn recyclage, transformatie en de circulaire economie duidelijk de toekomst, en zowel professionals als particulieren weten dat. Bovendien levert elk bezoek aan het containerpark altijd een kleine financiële bonus op. Iedereen wordt er beter van, ook de planeet!

Elke dag rijden vrachtwagens en personenauto's in de Haven van Brussel de enorme weegschalen aan de uitgang op. Die geven het gewicht aan van de voertuigen zonder hun afval. Zo kan het gewicht van het binnengebrachte afval berekend worden. Dat levert toch altijd een paar euro op voor wie de moeite doet. *"Kleine zelfstandigen - elektriciens, loodgieters, verwarmingsmonteurs, enzovoort - zijn nog steeds onze favoriete klanten. Ze weten wat ze terugbrengen, en het zijn kwaliteitsmaterialen die netjes en gemakkelijk te verwerken zijn. Aan de andere kant, als er een groot sloopbedrijf komt aanzetten met meerdere tonnen afval, is het veel meer werk. En er blijven altijd resten over die moeilijk te recycleren zijn. Maar de industrie wordt altijd professioneler. Dat werd tijd."*

De toekomst van recyclage ziet er positief uit en dat is maar goed ook, op onze planeet met haar eindige grondstoffen. *"Europa is een openluchtmijn",* zegt Harry Baes. En Brussel, met zijn twintigtal containerparken en talrijke sloop- en bouwbedrijven, vormt het kloppende hart. *"Alles wat in deze parken aankomt, gaat uiteindelijk terug naar de haven. Alles wordt ter plaatse gesorteerd, vermalen of verpulverd voor het terug naar de fabrieken gaat voor een nieuw leven. We zijn niet geïnteresseerd in onverwerkte export",* aldus Harry Baes. *"Weet je wat de Titanic deed zinken? De bouten! Ze waren van slechte kwaliteit, omdat ze uit slechte gieterijen kwamen. Staal ligt niet, je moet de regels volgen. Europa, en België in het bijzonder, heeft wereldberoemde expertise in de staalindustrie. Dubai koopt zijn staal hier, de kwaliteit zit in Europa."*

Voor de Derichebourg-groep zijn recyclage, transformatie en de circulaire economie duidelijk de toekomst, en zowel professionals als particulieren weten dat. Bovendien levert elk bezoek aan het containerpark altijd een kleine financiële bonus op. Iedereen wordt er beter van, ook de planeet!

"Alles wat in deze parken aankomt, gaat uiteindelijk terug naar de haven. Alles wordt ter plaatse gesorteerd, vermalen of verpulverd voor het terug naar de fabrieken gaat voor een nieuw leven."

Harry Baes Operations manager

FR Voici un bon plan balade pour partir en goguette dans les quartiers qui bordent le canal, à la découverte de quelques hauts lieux de la culture d'aujourd'hui... et de demain !

NL Van een goed plan voor een tochtje door de buurten rond het kanaal gesproken! Onderweg kom je een paar cultuurtempels van vandaag en morgen tegen.

ESCAPADE

L'ART & LE CANAL KUNST & KANAAAL

L'art et le canal / Kunst en kanaal

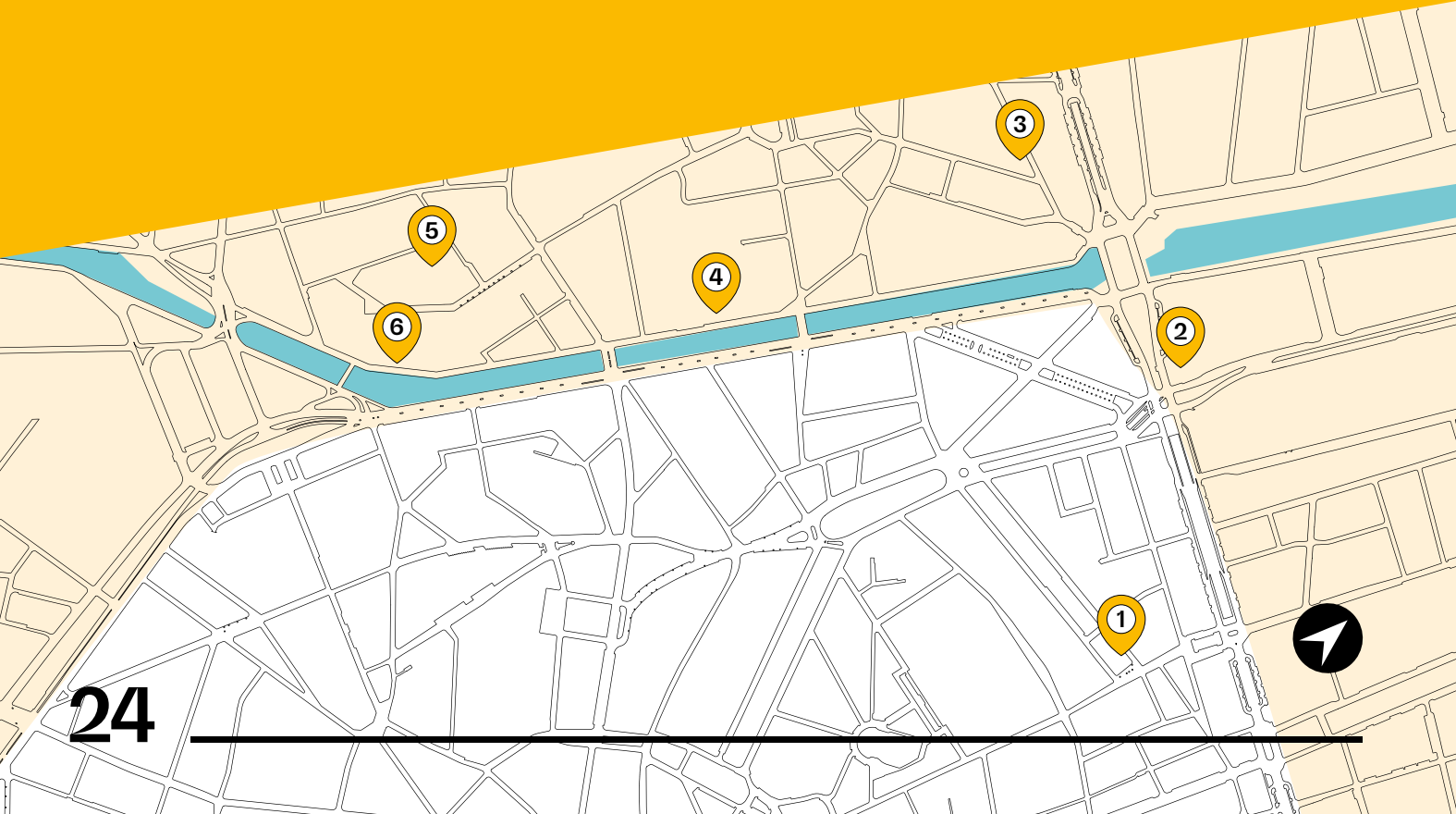


font bon
ménage !
de parfaite
match

FR « Ces activités artistiques, couplées à la présence de plusieurs institutions culturelles flamandes et centres culturels locaux, expliquent que la voie d'eau et ses rives soient au centre de l'intérêt de nombreux acteurs culturels. »

Tatiana Debroux Géographe / Geografe

“Deze artistieke activiteiten in combinatie met de aanwezigheid van meerdere Vlaamse cultuurinstellingen en lokale culturele centra, verklaren dat de waterweg en zijn oevers centraal staan in de belangstelling van vele spelers in de cultuursector.”



KVS

FR Un de nos bâtiments préférés dans le quartier. Construit sur le site d'un ancien marché aux bestiaux, il a été dessiné dans un style néo-renaissance. Outre sa flamboyante programmation multiculturelle, le bar du Théâtre Royal Flamand vous accueille aussi pour y déguster une petite mousse... avant de continuer ce parcours.

NL Een van onze favoriete gebouwen uit de buurt. Het staat op de plaats waar vroeger een veemarkt was en werd ontworpen in neorenaissance stijl. Je stapt er niet alleen binnen voor de buitengewone multiculturele programmatie, maar de foyer van de Koninklijke Vlaamse Schouwburg serveert je ook een lekker drankje voor je aan de rest van het parcours begint.

Quai aux Pierres de taille / Arduinkaaï 7, 1000 Bruxelles / Brussel - kvs.be



KANAL-CENTRE POMPIDOU

FR Vous ne verrez rien de l'intérieur de cet ancien garage art déco pour l'instant, puisque la rénovation ne s'achèvera qu'en 2025. Ses façades sont occupées jusqu'en mars par une œuvre monumentale signée AMVK, des tableaux et des personnages qui composent l'image que l'artiste se fait de la capitale et de son histoire. Durant les travaux, une extension (K1) située de l'autre côté du canal y propose une programmation audacieuse de qualité.

NL Van de binnenkant van deze voormalige art-deco garage krijg je momenteel niets te zien, aangezien de renovatie pas in 2025 af zal zijn. Tot in maart hangt aan de gevel een monumentaal werk van AMVK, tafelen en personages die samen het beeld vormen dat de kunstenaar heeft van de hoofdstad en haar geschiedenis. Tijdens de werken loopt in een bijgebouw (K1) aan de andere kant van het kanaal een gedurfde maar uitstekende programmatie.

Kanal, Square Sainctelettesquare 21, K1, avenue du Port / Havenlaan 1, 1000 Bruxelles / Brussel



LAVALLÉE

FR En plein cœur de Molenbeek, LaVallée est installée dans les 6 000 m² d'une ancienne blanchisserie industrielle. L'objectif, largement atteint, était d'y installer, avec l'aide de la coopérative Smart, une communauté d'artistes et d'entrepreneurs créatifs. On est ici dans une dynamique de « tiers-lieu », un terme qui désigne différents espaces (ateliers, coworking, fablab, hackerspace...) complémentaires à ceux rencontrés à la maison et au travail. On y retrouve le confort et la convivialité du foyer dans un environnement adapté pour travailler.

NL Midden in Molenbeek vind je LaVallée dat gevestigd is op de 6 000 m² van een voormalige industriële wasserij. Bedoeling was om er met de hulp van de coöperatie Smart een community van kunstenaars en creatieve ondernemers een stek te geven. Opdracht volbracht! De plek werkt als een Third Place, een term die verwijst naar ontmoetingsplaatsen voor de gemeenschap die niet thuis en op het werk zijn. Het is hier comfortabel en gezellig als een huis, maar toch perfect geschikt om te werken.

Rue Adolphe Lavalléestraat 39, 1080 Molenbeek-Saint-Jean / Sint-Jans-Molenbeek lavallee.brussels



“We realiseerden ons dat de urban culture die overal aan een onstuitbare opmars bezig was, geen enkele officiële instelling had om haar verhaal te vertellen.”

Michel de Launoit Medeoprichter van het Mima in 2016 / Co-fondateur du Mima en 2016

« On s'est rendu compte que la culture urbaine, qui était en train d'exploser partout, n'avait pas d'institution permettant de raconter cette histoire. »



4

IMAL

FR Culture digitale et technologie : IMAL est en effet un espace dédié aux pratiques artistiques basées sur l'utilisation créative et critique des nouvelles technologies, qui met en relation une communauté d'artistes, belges ou étrangers. Au programme : expositions, workshops, projections, mais aussi un FabLab de pointe et une bibliothèque du numérique.

NL Digitale cultuur en technologie: IMAL is een plek die helemaal in het teken staat van een creatief en kritisch gebruik van nieuwe technologieën. Ze slaat een brug tussen Belgische en buitenlandse kunstenaars. Op het programma: expo's, workshops en voorstellingen, maar ook een geavanceerd FabLab en een digitale bibliotheek.
Quai des Charbonnages / Koolmijnenkaai 30,
1080 Molenbeek-Saint-Jean / Sint-Jans-Molenbeek
imal.org

5

LA FONDERIE

FR Si le riche passé industriel de la capitale vous passionne, vous allez en prendre plein la vue. Vous y trouverez une impressionnante collection d'objets et de machines industrielles, archives et témoignages oraux. Ses missions couvrent également des activités éducatives ou des visites guidées urbaines.

NL Als het rijke industriële verleden van de hoofdstad je boeit, zal je hier zeker aan je trekken komen. Bij La Fonderie vind je een indrukwekkende collectie industriële voorwerpen en machines, een archief en mondelinge getuigenissen. De missies omvatten ook educatieve activiteiten en stadswandelingen.
Rue Ransfortstraat 27,
1080 Molenbeek-Saint-Jean / Sint-Jans-Molenbeek
lafonderie.be

6

MIMA

FR Dédié aux arts urbains et situé dans les anciennes brasseries Belle-Vue, le Millenium Iconoclast Museum of Art se veut multidisciplinaire, provocant et novateur. Le tout en phase avec les outils modernes de communication, qui deviennent eux-mêmes des supports artistiques. En février, le Mima démarre POPCORN, une expo explosive dont les filigranes seront l'extravagance, l'outrage plastique et la critique sociétale.

NL Het Millenium Iconoclast Museum of Art dat zijn deuren opende in de voormalige brouwerij van Belle-Vue, is gewijd aan urban art, maar is bewust multidisciplinair, vernieuwend en niet vies van provocatie. Moderne communicatietools overstijgen er hun functionele rol en worden op hun beurt artistieke dragers. In februari start het Mima POPCORN, een explosieve expo met tussen de lijnen een serieuze dosis extravagantie, plastische oneerbiedigheid en maatschappijkritiek.

Quai du Hainaut / Henegouwenkaai 41,
1080 Molenbeek-Saint-Jean / Sint-Jans-Molenbeek
mimamuseum.eu

FR Le week-end prochain, si vous manquez d'inspiration, ça tombe bien : le canal, lui, regorge de propositions en tout genre pour réussir votre prochaine sortie avec vos enfants (ou vos meilleurs amis) !

NL Geen inspiratie voor een leuke activiteit volgend weekend? Dat komt goed uit: het kanaal barst van de mogelijkheden voor een geslaagd uitje met je kroost (of je beste vrienden).

HOTSPOTS

Theport2be



Sk8Port

FR Vous êtes plutôt Ollie, Backside, Pop Shove it 180 ou Nollie ? Pour exercer vos talents en toute quiétude et en plein air, essayez le skatepark bruxellois du Port de Bruxelles et venez faire des figures audacieuses entre potes et avec une vue sur l'eau. Que souhaitez de plus ?

NL Doe jij je beste Ollie, Backside, Pop Shove it 180 of Nollie? Om je tricks rustig in openlucht te oefenen, is het skatepark in de Haven van Brussel de uitgelezen plek. Het uitzicht op het water krijg je er gratis bij. Wat kun je nog meer wensen?

Chaussée de Vilvorde/Vilvoordsesteenweg 98, 1120 Neder-Over-Heembeek

Ecole de voile Zeilschool du/van de BRYC

FR L'école de voile légère propose des stages pratiques d'initiation et de perfectionnement aux jeunes de 7 à 14 ans. Mais aussi des formations aux manœuvres et à la navigation au moteur... Une vingtaine de professeurs qualifiés et souriants vous attendent sur le pont ! D'autres clubs nautiques proposent aussi des sorties sur le canal, des stages de voile...

NL De zeilschool organiseert initiatie- en vervolmingsstages voor kinderen en jongeren van 7 tot 14 jaar. Maar je kunt er ook terecht voor een stuurbrevet of een opleiding motor & zeil. Een twintigtal ervaren leraars staan met de glimlach voor je klaar. Andere watersportclubs organiseren tochten op het kanaal, zeilstages, enzovoort.

Chaussée de Vilvorde / Vilvoordsesteenweg 1, 1020 Lae/aken
bryc.net



FR C'est le temple bruxellois de la grimpe et du chill. Ce lieu unique met l'escalade de bloc à l'honneur avec pas moins de 170 linéaires de grimpe et plus de 200 blocs (niveau débutant à expert). Trop de bonheur : les parcours sont renouvelés chaque semaine pour encore davantage de plaisir.

NL Dit is de Brusselse tempel om te klimmen en te chillen. Hier kun je naar hartenlust klauteren op één van de 170 parcours of meer dan 200 boulders (voor beginners en gevorderden). Elke week worden de parcours aangepast: je wordt ze dus nooit beu!

Rue Willy De Bruynstraat 52, 1000 Bruxelles/Brussel
arkose.com/canal



Arkose canal



Koezio

HOTSPOTS

FR L'antenne bruxelloise de ce parc d'aventure en intérieur vous propose de venir vous lâcher entre amis : escape game, karaoké, mini-golf ultra-fun ou encore leur fameux muzi'quiz, un jeu 100% musical (20 thèmes musicaux, 3000 questions et 1h15 de jeu) qui vous permettra d'épater la galerie.

NL De Brusselse vestiging van dit indoor avonturenpark verwacht je voor een spannende én entertainende afspraak onder vrienden: escape game, karaoké, minigolf of een van de beruchte muzi'quizzes van het huis, goed voor een muzikaal spel met 20 muzikale thema's, 3000 vragen en 1u15 speelplezier. De perfecte kans om indruk te maken!

Boulevard Lambertmontaan 1, 1000 Bruxelles/Brussel
koezio.co/bruxelles/



FR Pour un gros plouf quand vous voulez, direction la piscine du CERIA (vérifiez les horaires). Vous pourrez également y suivre des cours de taekwondo, aikido ou krav maga. Il est même possible de louer la salle de sport ou le dojo. Les clubs d'aviron et de kayak présents sur le site donnent également la possibilité de faire découvrir la pratique de ces disciplines.

NL Zin om te zwemmen? Dan ga je toch baantjes trekken in het zwembad van de CERIA (check de openingsuren). Je kunt er ook taekwondo, aikido of krav maga volgen. De sportzaal of dojo zijn ook te huur. Wist je dat de roei- en kajakclubs op de site de mogelijkheid bieden om deze sporttakken uit te testen?

Rue des grives/ Lijstersstraat 51, 1070 Anderlecht

Centre ADEPS
BLOSO-centrum
du/van de CERIA

Hall des Sports Amal Amjahid sporthal

FR Que vous pratiquiez le futsal, la boxe, le basket, le badminton, le volley, les arts martiaux, le fitness ou le yoga, vous trouverez forcément votre bonheur dans cette salle qui fait vibrer les alentours du canal. Vous pouvez également vous y rendre pour encourager vos proches et applaudir comme des malades !

NL Wat is jouw sport? Futsal, boksen, basket, badminton, volleybal, gevechtssporten, fitness of liever yoga? Wat er ook van zij, je komt ongetwijfeld aan je trekken in dit sportcentrum dat populair is in de hele kanaalbuurt. Toch niet zo sportief? Kom dan gewoon je dierbaren aanmoedigen en toejuichen.

Rue du Comte de Flandre /
Graaf van Vlaanderenstraat 20,
1080 Molenbeek-Saint-Jean/Sint-Jans-Molenbeek



Be-Here

FR Cet extraordinaire village durable est l'endroit idéal pour aller faire vos courses bio en famille, mais aussi déguster des produits artisanaux, faire réparer son vélo, participer à des ateliers yoga, jardinage, cuisine... Ce lieu vivant accueille des entreprises actives dans l'alimentation durable, l'économie circulaire, l'économie sociale ou des projets culturels et de bien-être. Une adresse 100% miam, donc.

NL Dit bijzondere duurzame dorp is de ideale plek om je bioboodschappen te doen met je hele gezin. Je kunt er allerlei ambachtelijke producten proeven, je fiets laten herstellen, yogaworkshops bijwonen, leren tuinieren, koken, ... Deze levendige plek verwelkomt bedrijven die actief zijn in duurzame ontwikkeling, circulaire of sociale economie, culturele en welzijnsprojecten, enzovoort. Een heerlijk adres!

Rue Dieudonné / Lefèvrestraat 4, 1020 Lae/aken
be-here.be



Le canal de Bruxelles : un étonnant maillage vert et bleu

Kanaal in Brussel: vijftig tinten groen en blauw

WABLIEF ?



FR Mais, au fond, que croise-t-on comme espèces animales sous l'eau, sur les berges ou dans les airs autour de notre précieux canal ? Alain Boeckx, ornithologue de terrain, a décidé de vivre pleinement sa passion pour la nature. Il connaît donc le canal comme sa poche et sera notre guide ! Il collabore avec l'asbl Escaut sans frontières dans le cadre du projet « Le canal, un corridor écologique au cœur de Bruxelles ».

NL Wat voor dieren zitten er in en op het water en de oevers van ons dierbare kanaal? Voor het antwoord op die vraag moet je bij Alain Boeckx zijn: als veldornitholoog besloot hij voluit te gaan voor zijn passie voor de natuur. Hij kent het kanaal als zijn broekzak en werkt nauw samen met de vzw Grenzeloze Schelde in het kader van het project 'Kanaal Ecologische Corridor Brussel'.

Un étonnant maillage vert et bleu / Vijftig tinten groen en blauw



« Plus besoin d'aller dans les Ardennes ou à la côte belge pour observer toutes sortes d'espèces animales qui ont également élu domicile ici à Bruxelles. »

“Je hoeft niet naar de Ardennen of de Belgische kust te gaan om allerlei diersoorten te observeren die ook hier in Brussel neergestreken zijn.”

Alain Boeckx
Ornithologue / Veldornitholoog

FR Un corridor écologique

Le regard d'Alain s'anime lorsqu'il parle de la faune qu'il observe le long des berges. « *Bien avant les années 2000, une nature spécifique avait repris çà et là ses droits suite à l'arrêt de certaines anciennes activités industrielles jouxtant le canal. Plus récemment, la mobilisation concertée des organismes publics, d'acteurs privés et du monde associatif a tendu à favoriser le maintien de cette biodiversité. Aujourd'hui, on a déjà observé plusieurs dizaines d'espèces d'oiseaux, certains nicheurs devenus rares, une quinzaine de sortes de poissons, des lézards, des papillons et des libellules.* » Un cercle vertueux s'est ainsi mis en place : le nettoyage du canal par le Port de Bruxelles, améliorant du coup la qualité chimique de l'eau et son taux d'oxygénation nécessaire à la vie aquatique, bénéficie à l'ensemble des espèces qui y vivent aujourd'hui.

Des projets pilotes

L'hirondelle de fenêtre (*Delichon urbicum*), sauvée il y a peu de l'extinction à Bruxelles, a fait l'objet d'une action spécifique à partir de la meunerie Ceres à Haren, qui abrite aujourd'hui la plus grande colonie de Belgique. « *En installant une soixantaine de nichoirs en haut d'un bâtiment d'époque sur la berge en face (les anciennes brasseries Meudon) et en attirant les hirondelles par des cris enregistrés, on a pu significativement augmenter le nombre de nicheurs et ainsi réimplanter cette espèce grégaire.* » Plusieurs acteurs ont contribué à cette réussite : Nos Pilifs, Natagora, Escaut sans frontières et Silo. Parfois, ce sont même les bateliers qui donnent un coup de main : « *Dans un cas similaire, celui des hirondelles de rivage (Riparia riparia), revenues nicher ici après 40 ans d'absence à Bruxelles, on s'est rendu compte qu'elles s'étaient adaptées aux berges bétonnées en allant carrément faire leur nid dans de minuscules interstices logés dans les berges. Le Port de Bruxelles a demandé aux bateliers de changer de lieu d'amarrage, afin de ne pas gêner les allées et venues des hirondelles en période de nidification, car cela aurait mis en danger les oisillons. Les bateliers ont bien entendu accepté d'aller s'amarrer ailleurs* », sourit Alain Boeckx.

Plus besoin d'aller au Zwin !

Jumelles à la main, Alain Boeckx conclut : « *Plus besoin d'aller dans les Ardennes ou à la côte belge pour observer toutes sortes d'espèces animales qui ont également élu domicile ici à Bruxelles. C'est même devenu mon plaisir quotidien...* »



FR Faune et flore au centre de toutes les attentions

Amélie Augem, environnementaliste au Port de Bruxelles, détaille les dispositions mises en place pour aider à la biodiversité. « Notre plan nichoirs permettra aux infrastructures du domaine portuaire d'accueillir certaines espèces dont les populations sont en déclin, en fournissant des sites de nidification pour les oiseaux et les chauves-souris. En tout, une soixantaine de nichoirs sont prévus. Par ailleurs, l'importante campagne de radeaux végétalisés (déjà plus de 200 m² ont été installés et ce n'est qu'un début) a permis de remplir plusieurs objectifs : diversifier les biotopes présents le long du canal, créer de l'habitat pour les poissons, les oiseaux et les insectes, contribuer au rôle de corridor écologique du canal... » Ces initiatives, qui font l'objet d'un monitoring technique et écologique, sont amenées à se multiplier dans les années à venir !

NL Aandacht voor flora en fauna

Amélie Augem, milieudeskundige bij de Haven van Brussel, geeft toelichting bij maatregelen om de biodiversiteit te bevorderen. "Ons nestkastenplan zal de infrastructuur van de haven de mogelijkheid bieden om bepaalde soorten die almaar minder voorkomen, op te vangen door nestplaatsen te voorzien voor vogels en vleermuizen. In totaal zijn er ongeveer zestig nestkasten gepland. Daarnaast beantwoordt de grote campagne om vloten te beplanten (er werd al meer dan 200 m² geïnstalleerd en dit is nog maar het begin) aan verschillende doelstellingen: de biotopen langs het kanaal diversifiëren, een ideale habitat creëren voor vissen, vogels en insecten, bijdragen aan de rol van het kanaal als ecologische corridor, ...". Al deze initiatieven, die technisch en ecologisch opgevolgd worden, zullen de komende jaren alleen maar toenemen!

NL Ecologische corridor

De ogen van Alain lichten op als hij vertelt over de rijke fauna langs de oevers van het kanaal. "Ruim voor de jaren 2000 had de natuur hier en daar opnieuw de overhand gekregen, na de stopzetting van een aantal voormalige industriële activiteiten langs het kanaal. In een recenter verleden hebben de gezamenlijke inspanningen van overheidsinstanties, privéspelers en verenigingen bijgedragen tot het behoud van deze biodiversiteit. Vandaag kun je op, rond en in het kanaal enkele tientallen vogelsoorten waarnemen, waaronder een aantal zeldzame broedvogels, maar ook een vijftiental vissoorten, hagedissen, vlinders en libellen". Er is dus een positieve evolutie in gang gezet: door het kanaal te zuiveren, heeft de Haven van Brussel geholpen om de scheikundige kwaliteit en het zuurstofgehalte van het water te verbeteren, wat ten goede komt van alle soorten die er nu leven.

Pilootprojecten

De boerenzwaluw (*Delichon urbicum*), die in Brussel sinds kort van uitsterven werd gered, stond centraal in een specifiek project rond de Ceres-molen in Haren, waar nu de grootste zwaluwkolonie van België huist. "Door een zestigtal nestkasten te plaatsen bovenaan een oud gebouw op de tegenoverliggende oever (de voormalige Meudon-brouwerij) en de zwaluwen te lokken met opgenomen vogelgeluiden, konden we het aantal nestelaars aanzienlijk verhogen en aldus een nieuwe kolonie integreren." Verschillende spelers hebben bijgedragen aan dit succes: Nos Pilifs, Natagora, Grenzeloze Schelde en Silo. Soms dragen zelfs de schippers hun steentje bij: "Een vergelijkbaar experiment deed zich voor met de oeverzwaluwen (*Riparia riparia*), die na 40 jaar afwezigheid opnieuw in Brussel kwamen nestelen. We stelden vast dat ze zich aangepast hadden aan de betonnen oevers door te nestelen in kleine openingen tussen de betonnen delen. De Haven van Brussel vroeg de schippers daarom om elders aan te meren en zo het af- en aanvliegen van de zwaluwen tijdens de broedperiode niet te verstoren, omdat dit de kuikens in gevaar zou brengen. Uiteraard gingen de schippers in op dit verzoek", glimlacht Alain Boeckx.

Je hoeft niet meer naar het Zwin!

Met zijn verrekijker in de hand besluit Alain Boeckx: "Je hoeft niet naar de Ardennen of de Belgische kust te gaan om allerlei diersoorten te observeren die ook hier in Brussel neergestreken zijn. Ze observeren, daar schep ik dagelijks genoeg in."

WABLIEF?

Le Canal / Het kanaal



NL Waar kun je ze waarnemen?

V Witte ooievaar
Demeuter, niet ver van de Van Praetbrug
SITA-SUEZ bij de Budabrug

V Ooievaar, meeuw en kleine plevier
BRYC, op de Heembeekkaai

V Muurhagedis
in de buurt van het AQUIRIS-afvalwaterzuiveringsstation bij de Budabrug

FR Où les apercevoir ?

V Cigogne blanche
Demeuter, non loin du pont Van Praet
SITA-SUEZ près du pont Buda

V Cigogne blanche, goéland et petit gravelot
BRYC, sur le quai Hembeek

V Lézard des murailles
dans les environs de la station d'épuration AQUIRIS proche du pont Buda

FR Voici déjà les grands évènements qui animeront l'hiver aux alentours du canal.

NL Voorsmaakje van de grote events die deze winter rond het kanaal plaatsvinden.

AGENDA

Don't miss!

EXPO

Where is my Mind?

FR Dans un parcours de près de 1500 m², expérimentez, exercez vos sens et défiez votre cerveau dans un univers à l'esthétique colorée. Consacré aux cinq sens, aux perceptions et aux illusions, le projet World Of Mind a une vocation scientifique mais également ludique. Profitez de cette expérience inoubliable qui questionne la réalité telle que nous la percevons à la croisée des sciences et de l'amusement. Avec des illusions populaires - comme la salle des miroirs, le vortex...- mais aussi des expériences inédites en Belgique, préparez-vous à une visite rythmée, pleine de surprises et riche en émotions !

NL Men neme een parcours van zo'n 1 500 m² en een extra kleurig universum: samen vormen ze de perfecte context om te experimenteren, je zintuigen te oefenen en je brein uit te dagen. World Of Mind is een project dat gewijd is aan onze vijf zintuigen, aan perceptie, aan illusie. Het heeft een wetenschappelijk maar ook een ludieke roeping. Geniet van deze onvergetelijke ervaring die de realiteit zoals we die kennen in vraag stelt en het midden houdt tussen wetenschap en amusement. Met populaire illusies, zoals de spiegelzaal en de vortex, maar ook in België ongeziene experimenten. Er wacht je een verrassend bezoek met veel emotie.

Thurn & Taxis, Shed 4bis, 1000 Bruxelles / Brussel - worldofmind.be

EVENT

15 > 18.02'24

Bright Lights

FR Du 15 au 18 février, plongez-vous dans Bright Brussels 2024, cette épatante mise en lumières de la capitale. Différents endroits mis en scène de manière artistique et interactive. Une curiosité in-con-tour-na-ble et une visite solo, en couple, entre amis ou en famille... gratuite !

NL Duik van 15 tot en met 18 februari in Bright Brussels 2024 en geniet van de adembenemende verlichting van onze hoofdstad die pronkt met verschillende plekken die in een artistiek en interactief jasje worden gestoken. Heel bijzonder en reden genoeg voor een bezoek op je eentje, met je wederhelft, gezin, of beste vrienden. Helemaal gratis bovendien.

visit.brussels



© visit.brussels Mathieu Geli

CULTIVER KWEKEN

Le Début Des Haricots

FR L'asbl Le Début Des Haricots organise toute l'année des formations à l'agriculture urbaine. Cela s'adresse tant aux enfants qu'aux adultes et collectivités. Le tout contribue à un système alimentaire juste, durable et résilient. Vous aussi, devenez maraîcher ou même bénévole pour cet extraordinaire projet d'économie sociale.

NL De vzw Le Début Des Haricots organiseert het hele jaar door opleidingen stads-landbouw. Deze zijn bedoeld voor zowel kinderen, volwassenen als hele gemeenschappen. Dit alles draagt bij tot een eerlijk, duurzaam en veerkrachtig voedingssysteem. Ook jij kunt groenteboer worden of je kan je zelfs inzetten als vrijwilliger voor dit bijzondere socio-economische project.

Mariënborre 40a, 1120 Neder-Over-Heembeek
haricots.org

BOOKS

4 > 7.04'24

Good Read

FR Réservez déjà la date : du 4 au 7 avril aura lieu la 53^{ème} édition de la mythique Foire du Livre. 300 exposants, 500 éditeurs représentés, 1200 auteur.ice.s, 200 rencontres, des dizaines de milliers de visiteurs... n'en jetez plus : la Foire c'est LE moment de l'année pour tous les amateurs de livres mais aussi les curieux, celles et ceux qui ne lisent pas... encore !

NL Maak alvast een knoop in je zakdoek: van 4 tot 7 april vindt de 53^{ste} editie van La Foire du Livre plaats. De voor Franstalig België mythische boekenbeurs verwelkomt 300 exposanten, 500 uitgevers en 1200 auteurs. Op het menu staan 200 ontmoetingen en er worden tienduizenden bezoekers verwacht. Kortom, het is een niet te missen hoogtepunt in het jaar van alle al dan niet belezen boekenwormen en andere nieuwsgierigen.

Thurn & Taxis, Rue Picardstraat 3,
1000 Bruxelles / Brussel
flb.be

DANCE

27 > 28.04'24

Ya like to (move it!)

FR Ils sont Bruxellois mais ils font danser le monde : c'est le collectif Hangar, qui n'a pas son pareil pour produire des grands événements électro tant ici qu'en dehors des frontières. La 3^e édition du Hangar Festival aura lieu les 27 et 28 avril sur le territoire du Port. Le combo idéal : stars nationales et internationales, good food, good vibes et un lieu industriel à tomber par terre !

NL Ze komen uit Brussel, maar ze zetten de hele wereld aan het dansen. We bedoelen natuurlijk het collectief Hangar dat er als geen ander in slaagt grote electro events op te zetten in binnen- en buitenland. De derde editie van het Hangar festival vindt plaats op 27 en 28 april op het grondgebied van de Haven en staat garant voor de perfecte mix: nationale en internationale sterren, good food, good vibes en een industriële site die je van je sokken zal blazen.

Quai de Heembeek / Heembeekkaai
1120 Neder-Over-Heembeek
thehangar.be



WILDS

14



Abonnez-vous gratuitement au magazine des quartiers du Port!

Abonneer je gratis op het magazine van de havenwijken!

FR Pour recevoir les prochains
magazines 14 à votre domicile, rien de
plus facile, surfez sur **14.port.brussels**

Inscrivez-vous en y intégrant votre adresse postale,
et vous recevrez tous nos prochains numéros.

Ce magazine édité par la port de Bruxelles paraît trois fois
par an. Il vous permettra de mieux connaître le Port et
les quartiers aux alentours des 14 kilomètres de canal
que gère le Port de Bruxelles. Dans 14, on vous parle
des quartiers qui bordent la voie d'eau,
sur l'énergie économique, citoyenne et
créatrice des Bruxellois qui y résident
ou y travaillent. Vous y découvrirez une
foule d'initiatives urbaines, artistiques,
circulaires et innovantes.



NL Om de volgende edities van ons
magazine 14 thuis te ontvangen, surf je
eenvoudigweg naar **14.port.brussels**

Schrijf je in met je postadres, en je ontvangt
al onze volgende edities in je bus.

Dit magazine wordt uitgegeven door de Haven van Brussel en
verschijnt drie keer per jaar. Hierin maak je kennis met de Haven
en de wijken rond het 14 kilometer lange kanaal die de Haven
van Brussel beheert. In 14 vertellen we je over de wijken langs
de waterweg, over de economische,
burgerlijke en creatieve energie die bruist
onder de Brusselaars die er wonen of
werken. Je zal er ook een brede waaier
aan stedelijke, artistieke, circulaire en
innovatieve initiatieven ontdekken.

